

Е. А. Романовская

**ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ
РЕФЕРИРОВАНИЮ АНАЛИТИЧЕСКОЙ СТАТЬИ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Реферирование газетной статьи является одним из ключевых видов учебной деятельности на занятиях по практике английского языка, а также одним из экзаменационных заданий на 5 курсе переводческого факультета Минского государственного лингвистического университета.

Реферирование – это сложный интеллектуальный процесс, который предполагает смысловую компрессию первичного (оригинального) текста, краткое и обобщенное изложение содержания и создание на его основе нового, вторичного, текста. В результате происходит смысловая переработка содержания первичного текста, цель которой не только передать то, что изложено в первоисточнике, но и определить основную идею и новизну исходного материала.

Создание вторичных текстов связано с двумя основными процессами: свертывания и развертывания информации. В этом задействованы два типа мышления: аналитическое и синтетическое. В результате анализа выявляется наиболее существенная информация, главное отделяется от второстепенного. Иными словами, совершаются специфические аналитические операции, без которых невозможно извлечь основное содержание оригинала. Одновременно с аналитической работой над текстом происходит процесс его синтеза: в единое логическое целое соединяется та основная информация, которая была получена в результате анализа текста. Очевидно, что недостаточно усвоить информацию оригинала только в целом (синтез) или только по частям (анализ). Необходимо научиться определять главное содержание, кратко его формулировать и логично и последовательно излагать, получая в результате вторичный текст.

Лаконичное обобщение информации не является легкой задачей. В связи с этим особого внимания требуют вопросы, связанные с обучением реферированию. Согласно учебному пособию, предназначенному для практического курса английского языка на 5 курсе, в качестве текстов для реферирования используются газетные статьи аналитического характера. Их отличительной особенностью является стиль изложения и анализа проблемы, который обязательно предполагает наличие авторской точки зрения, выраженной явно или косвенно. Обучение реферированию студентов 5 курса сводится к предоставлению студентам подробных пошаговых инструкций, речевых клише и образца готового вторичного текста. Инструкции составлены в соответствии со структурой реферата, которая является неизменной и содержит следующие компоненты:

- 1) введение, включающее выходные данные статьи (заголовок, имя автора, дату публикации), тему и ее аспекты, а также основную идею автора;
- 2) основная часть, предполагающая изложение основных положений текста-первоисточника, подчиненное логике развития главной мысли автора;
- 3) заключение, где студентам также предоставляется возможность дать краткий комментарий, в котором они могут выразить свое отношение к проблемам, затронутым в оригинальном тексте, или к позиции автора по этим вопросам.

С одной стороны, предоставленной справочной информации по выполнению задания на реферирование вполне достаточно, чтобы получить представление о том, какой текст обучающийся должен получить в результате работы над статьей. С другой стороны, в инструкциях не указано, как правильно сформулировать тему и основную мысль текста, где их искать,

и что такое «логика развития авторской мысли». А именно это, как показал анализ, и составляет основной список трудностей, которые испытывают студенты в процессе реферирования.

В начале учебного года было проанализировано 50 рефератов статей, выполненных студентами 5 курса согласно инструкциям из учебного пособия. Из них 75 % не имели сформулированной основной идеи статьи или она была неверной. В 50 % случаев при формулировании главной мысли были допущены ошибки как смыслового, так и структурного характера. 87 % рефератов представляли собой последовательный пересказ текста оригинала, из них 63 % явились перепечаткой предложений из исходной статьи.

В связи с вышесказанным была предпринята попытка организовать обучение реферированию статьи в несколько этапов: *подготовительный, основной и заключительный*. Рассмотрим эти этапы подробнее.

Подготовительный этап включает определение тематики текста и тематических аспектов (the theme and aspects), поиск главной идеи текста (the message). Чтобы корректно сформулировать тему статьи, необходимо ответить на вопрос: What is the article about? Для формулировки главной идеи подойдет вопрос: What does the author want us to understand? В первую очередь на данном этапе важно показать студентам разницу в структуре формулировок касательно темы и основной идеи текста, так как именно здесь совершается большинство ошибок. Очень часто происходят взаимозамены идеи на тему и наоборот. Иногда студенты просто дублируют заглавие для обозначения темы. Другой распространенной ошибкой является формулирование главной идеи посредством инфинитива: *The main idea of the article is to show / to prove / to explain...* Чтобы этого не происходило, студентам предлагаются следующие упражнения:

- 1) лексический анализ заголовочного комплекса статьи и определение общей проблематики текста;
- 2) упражнения на развитие языковой догадки;
- 3) лексический, грамматический и смысловой перифраз;
- 4) выделение ключевых слов и предложений в тексте;
- 5) установление взаимосвязи между заголовком и заключением статьи.

На основном этапе осуществляется деление текста на смысловые части, их озаглавливание, сокращение и обобщение текста, составление плана реферата в соответствии с логикой развития главной мысли автора, написание текста реферата. Необходимо, чтобы студенты усвоили, что передача содержания текста без обобщений – это не реферирование, а простой пересказ. Многие полагают, что при реферировании текста достаточно уметь находить ключевые фразы, заключающие в себе содержание абзаца или нескольких абзацев. Ключевые фразы, действительно, составляют основу текста при реферировании, однако немногие из них сохраняются в неизменном виде при реферировании. Большинство нуждаются в смысловом свертывании – обобщении. Для этого необходимо выделить в исходном тексте ряд фактов, между которыми можно установить как внешнюю, так и внутреннюю связь. На данном этапе предлагаются следующие виды упражнений:

- 1) выделение ключевых слов и предложений в каждом абзаце;
- 2) выбор правильного ответа на поставленную проблему;
- 3) ответы на вопросы, способствующие обобщению текста;
- 4) упрощение структуры сложных распространенных предложений;
- 5) обобщение содержания и выделение главной мысли каждого абзаца;
- 6) составление плана к тексту в вопросительной и утвердительной форме;
- 7) составление тезисов по плану;
- 8) установление взаимосвязи между основной идеей статьи и главной мыслью каждого абзаца.

З а к л ю ч и т е л ь н ы й этап предполагает изложение результатов и выводов, а также самостоятельную проверку готового реферата в соответствии с чек-листом. *Чек-лист* включает пункты, отражающие наличие основных структурных и стилистических характеристик реферата (название статьи, имя автора, дата публикации, тема и аспекты, главная мысль автора, структура текста, связность и последовательность, ссылки на автора, заключение автора, свое мнение).

По итогам обучения реферированию на 5 курсе переводческого факультета МГЛУ в соответствии с вышеописанными этапами был проведен контрольный срез, который показал улучшение показателей по всем параметрам (определение тематики статьи, формулирование главной мысли текста, структура, логичность и последовательность изложения), что дает основание считать данный подход эффективным.

Таким образом, обучение реферированию газетного текста представляет особую значимость в курсе подготовки лингвистов-переводчиков и требует постоянного анализа и контроля результатов деятельности. В процессе работы над составлением реферата аналитической газетной статьи развивается целый ряд умений и навыков, необходимых для будущего переводчика, таких как навыки просмотрового и поискового чтения, навыки смысловой компрессии текста, навыки самостоятельного извлечения, обработки и кодировки информации, умение вероятностного прогнозирования, умение выделять главное и отсеивать второстепенное, умение обобщать и интерпретировать полученную информацию и др.